

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Авторы-составители: **Жданова Юлия Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)

Код УМК 99503

Утверждено
Протокол №9
от «30» мая 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу (японский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика
направленность Восточные языки (китайский и японский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу (японский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Восточные языки (китайский и японский))

ОПК.3 способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Индикаторы

ОПК.3.1 обладает системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.1 осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Восточные языки (китайский и японский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	5,9,11
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (8) Итоговое контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (5 триместр) Экзамен (9 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу (японский язык)

Теоретические проблемы перевода

Раздел посвящен истории японского переводоведения и особенностям передачи исторических и культурных реалий в переводе.

В рамках курса студенты выполняют доклады по способам репрезентации лингвокультурных особенностей в переводе и выполняют перевод разных типов текста. В процессе обучения студенты пополняют свой активный словарный запас и получают обширные фоновые знания, необходимые переводчику для адекватного эквивалентного перевода.

История японоведения

В рамках занятия студенты знакомятся с основными этапами истории японоведения и исследовании в области японского переводоведения. Предусмотрен контроль усвоенного материала и работа в формате дискуссии (сопоставительный анализ основных этапов переводоведения в России и Японии; ценности российского и японского переводоведения; основные персоналии и их вклад в развитие переводоведения).

Основные переводческие приемы

Студенты знакомятся с основными переводческими приемами и учатся применять их на практике, объясняя свое переводческое решение с научной точки зрения.

Японская культура и перевод

История японских фразеологизмов. Специфику японского мировосприятия.

Перевод с японского языка на русский: лексические проблемы

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с японского и на японский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод фразеологических единиц с японского языка на русский

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с японского и на японский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод с русского языка на японский: синтаксические проблемы

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с японского и на японский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод с русского языка на японский: выбор стилистических средств перевода

В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с японского и на японский язык на разных языковых уровнях. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Итоговое занятие

Подведение итогов первого учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия: ответ на вопрос по теории перевода и письменный перевод текста.

ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ К ПЕРВОМУ УЧЕБНОМУ ПЕРИОДУ

Итоговое мероприятие проходит во время лабораторной/самостоятельной работы и включает в себя письменный развернутый ответ студента на вопрос по указанным ниже темам первого учебного периода, а также выполнение контрольного перевода с японского языка на русский.

Темы для промежуточной аттестации:

1. Основные переводческие приемы
2. Японская культура и перевод
3. Перевод с японского языка на русский: лексические и синтаксические проблемы
4. Перевод фразеологических единиц с японского языка на русский

Требования к письменной работе:

- четкость, логичность и научный стиль изложения;
- полнота ответа;
- 1-2 иллюстрирующих примера перевода.

Требования к контрольному переводу:

- точность перевода;
- соблюдение жанрово-стилистической нормы перевода;
- отсутствие грамматических, орфографических, лексических и др. ошибок.

Практический курс перевода

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков японского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

Редактирование перевода

Студентам предлагается работа в роли редакторов автоматизированного перевода с/на японский язык. В качестве материалов работы используются переводы неадаптированных текстов разных функциональных стилей.

Перевод информационных сообщений

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков японского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

Художественный перевод: анализ переводческих решений

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с японского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных японских и русских произведений малых форм.

Перевод текстов официальных документов

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Японии и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Перевод публицистического текста

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с японского языка.

Итоговое занятие

Подведение итогов курса.

Студентам предлагается выполнить самостоятельный перевод китайского художественного произведения малых форм (стихотворения/песня).

Практическая работа включает в себя самостоятельную работу студента (перевод с подробными переводческими комментариями, включающими в себя лингвистическую терминологию), обсуждение полученных результатов на практическом занятии. Результаты представляются каждым студентом в виде развернутого доклада с визуальным или аудиовизуальным сопровождением не более 15 минут.

ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ВТОРОМУ УЧЕБНОМУ ПЕРИОДУ

Итоговое контрольное мероприятие включает в себя 2 этапа:

- самостоятельное выполнение студентом письменного перевода на русский язык произведения современной японской массовой культуры (песни) и выполнение подробного переводческого комментария. Выбор песни согласовывается студентом с преподавателем;
- представление на практическом занятии результатов работы в виде доклада с аудиовизуальным сопровождением (презентацией и/или иллюстрирующим аудиоматериалом выбранной песни). По окончании доклада студент отвечает на вопросы аудитории.

Во время контрольного мероприятия студенту необходимо дать развернутый переводческий комментарий тексту перевода, опираясь на изученный в рамках курса теоретический материал, и обосновать свои переводческие решения, используя лингвистическую терминологию.

Требования к контрольному переводу:

- наличие подробного переводческого комментария;
- обоснование переводческих решений;
- точность перевода;
- соблюдение жанрово-стилистической нормы перевода;
- отсутствие грамматических, орфографических, лексических и др. ошибок.

Требования к презентации:

- общий объем 12-15 слайдов;
- наличие титульного слайда, включающего ФИО и статус автора, заголовков;
- организация информации в слайдах и научный стиль изложения.

Практический курс перевода

В рамках данного раздела студенты совершенствуют навыки письменного перевода и пробуют себя в роли гидов-переводчиков и переводчиков аудиовизуального контента.

Перевод текстов научно-технической тематики

Студентам предлагается работа с текстами научно-технической направленности (выдержки из статей, инструкции). В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Устный последовательный перевод в условиях формальной встречи

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков на официальных мероприятиях. Особое внимание уделяется этикету и устойчивым выражениям японского языка, а также их русских эквивалентам.

Устный последовательный перевод в условиях экскурсионного сопровождения

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли гидов-переводчиков, создавая свои тексты на иностранном языке о достопримечательностях России. Особое внимание уделяется этикету и устойчивым выражениям японского языка, а также их русских эквивалентам.

Практика аудиовизуального перевода

Во время занятий объясняется принцип работы программ для создания субтитров, а также просмотр уже созданными студентами субтитров с переводом.

Перевод поэзии

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с японского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных японских и русских произведений малых форм.

Итоговое занятие

Подведение итогов третьего учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия: устный перевод и письменный перевод текста.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие / составители Н. Р. Афанасьева, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-7779-1840-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59670.html>
2. Иэнага С. История японской культуры:перевод с японского/С. Иэнага ; авт. предисл. В. А. Кривцов.- Москва:Прогресс,1972.-231.
3. Колышкина, С. С. Иностранный язык региона специализации: японский язык для продолжающих обучение : учебник / С. С. Колышкина, О. В. Москвина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 272 с. — ISBN 978-5-7782-4638-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126491>

Дополнительная:

1. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации / С. А. Шилова, А. А. Сосновская, Д. Н. Целовальникова [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-292-04730-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122832>
2. Алексеева Л. М. Эффективное использование техник понимания при переводе:учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»//Л. М. Алексеева.-Пермь:ПГНИУ,2022, ISBN 978-5-7944-3937-3.-203. <https://elis.psu.ru/node/643198>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу (японский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем: Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оснащенном персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными

компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу (японский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.3

способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.3.1 обладает системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей</p>	<p>Знает типологию японского языка, его фонетическую и грамматическую систему; знает функциональные разновидности японского языка; умеет применять теоретические знания на практике; владеет речевым этикетом японского языка.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не знает типологии японского языка, его фонетической и грамматической системы; не знает функциональных разновидностей японского языка; не умеет применять теоретические знания на практике; не владеет речевым этикетом японского языка.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Поверхностно знает типологию японского языка, его фонетическую и грамматическую систему; не разбирается в функциональные разновидности японского языка; умеет применять теоретические знания на практике, но допускает множество грубых ошибок; поверхностно владеет речевым этикетом японского языка.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает типологию японского языка, его фонетическую и грамматическую систему; знает функциональные разновидности японского языка, но допускает ряд неточности в тех или иных ситуациях общения; умеет применять теоретические знания на практике; в целом владеет речевым этикетом японского языка.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает типологию японского языка, его фонетическую и грамматическую систему; знает функциональные разновидности японского языка; умеет применять теоретические знания на практике; владеет речевым этикетом японского языка.</p>

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях	Знает основные переводческие приемы; умеет эффективно использовать техники понимания при переводе; владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода.	Неудовлетворител Не знает основных переводческих приемов; не умеет эффективно использовать техники понимания при переводе; не владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода. Удовлетворительн Знает некоторые переводческие приемы; умеет под руководством преподавателя использовать техники понимания при переводе ; владеет некоторыми нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода. Хорошо В целом знает основные переводческие приемы; умеет при консультативной помощи преподавателя использовать техники понимания при переводе ; в целом владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода. Отлично Знает основные переводческие приемы; умеет эффективно использовать техники понимания при переводе; в полной мере владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода.
ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Знание особенностей коммуникации в устной и письменной формах; умение решать коммуникативные задачи на русском и японском языках; владение профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и японском языках	Неудовлетворител Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не знает особенностей коммуникации в устной и письменной формах, не умеет решать коммуникативные задачи на русском и японском языках, не владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и японском языках и демонстрирует профессиональную непригодность.

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент в удовлетворительной степени знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, затрудняется решать коммуникативные задачи на русском и японском языках, не владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и японском языках.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, умеет решать коммуникативные задачи на русском и японском языках, владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и японском языках. Ошибки малочисленные.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент знает особенности коммуникации в устной и письменной формах, умеет решать коммуникативные задачи на русском и японском языках, владеет профессиональными знаниями для решения ряда коммуникативных задач на русском и японском языках. Ошибки малочисленные или отсутствуют, во время занятия демонстрируется профессиональная компетентность и обширные фоновые знания.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая